

【4】－B－(1)（4点満点）

<問題部分>

And love I had plenty of, whether or not any of my loved ones were with me at the moment to share it with.

<解答例>

それに、愛に関して言えば、私は愛で満たされており、その時に [クリスマスに]、愛する人が誰かしらそばにいてくれて、愛を分かち合うことができるかどうか [愛を分かち合うことができるように、愛する人が誰かしらそばにいてくれるかどうか] は問題でなかった。

<別解例>

愛を分かち合うため、クリスマスの日、愛するだれかがそばにいてくれようがいが [たとえ愛するだれかがそばにいてくれなくても]、私は十分な愛で満たされていた。

- ① 英文の構造を明らかに誤解しているものは0点。  
(構造を理解したうえで訳しなおしているものはこの限りではない)
- ② 語句の誤訳や訳しもれは、1つにつきマイナス1点。
- ③ 次のように得点を配分する。

区分	配点	具体事例
And love I had plenty of,	1点	
whether or not any of my loved ones were with me	2点	whether or not の訳が前後とうまくつながっていないものは0点。
at the moment to share it with	1点	to share it with の処理は日本語として自然になればよいものとする。「愛を分かち合うための誰か」のような形容詞用法的な訳し方も認める)

※2つの解答例のように前半から訳しても後半から訳してもよいものとする。

【4】－B－(2) (4点満点)

<問題部分>

It was my mom, cheerfully saying she felt she should phone even though she knew of my plans for the evening.

<解答例>

電話は母からで、今日の晩の私の予定はわかっていたが、一応、電話を入れてみようと思ったということを、元気な声で話した。

- ① 英文の構造を明らかに誤解しているものは0点。  
(構造を理解したうえで訳しなおしているものはこの限りではない)
- ② 語句の誤訳や訳しもれは、1つにつきマイナス1点。
- ③ 次の各部に得点を配分する。

区分	配点
It was my mom, cheerfully saying she felt she should phone	2点
even though she knew of my plans for the evening.	2点

【4】－B－(3) (4点満点)

<問題部分>

He explained that he'd been enjoying the evening with his family when he felt the urge to call, even though he knew I'd planned to be away that night.

<解答例>

友人の説明によると、家族と夕べを楽しく過ごしていたら、今夜は、予定では私が留守なことは承知していたが、どうしても電話をかけてみたい気持ちに駆られたということだった。

- ① 英文の構造を明らかに誤解しているものは0点。  
(構造を理解したうえで訳しなおしているものはこの限りではない)
- ② 語句の誤訳や訳しもれは、1つにつきマイナス1点。
- ③ 次の各部に得点を配分する。

区分	配点
He explained that he'd been enjoying the evening with his family when he felt the urge to call,	2点
even though he knew I'd planned to be away that night.	2点

